

## **Dictionary Use by Second and Fourth Year Translation Students versus Professional Translators**

**Nihal YETKİN\***

This paper reports on a small-scale, in-depth empirical study of the way in which the volunteering second year translation students (20) , fourth year translation students (21) of the Department of Translation and Interpretation at the İzmir University of Economics and professional translators (23) use their dictionaries. It summarizes information gained through a 14-item questionnaire on different aspects of dictionary use like criteria for buying a dictionary, the type of information commonly sought, type of dictionaries regularly used, strategies employed when a search failed etc. The aims were twofold (i) to find the tendencies in dictionary use by translation students and professional translators, (ii) to explore whether there is any meaningful difference among the results of three dictionary user populations. It is believed that such studies would yield fruitful results not only for translation studies but also for lexicography and translation pedagogy.

**Keywords :** lexicography, translation studies, translation pedagogy

---

### **Özet**

Bu yazı İzmir Ekonomi Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümünden 2.sınıf öğrencileri (20), 4.sınıf öğrencileri (21) ve profesyonel çevirmenler (23) üzerinde yapılan sözlük kullanımı konulu, küçük ölçekte ve derinlemesine yapılan bir deneysel çalışma sonuçlarını sunmaktadır. Yazıda çeviri için sözlük kullanımında kullanılan ölçütler, sözlükte genelde aranan bilgi türleri, düzenli olarak kullanılan sözlükler, sözlüğe bakıldığında aranan özelliğin bulunamaması halinde geliştirilen stratejiler vb. olmak üzere sözlük kullanımına ilişkin farklı konuları ele alan 14 maddelik bir anket yoluyla elde edilen bilgiler özetlenmektedir. Çalışmanın amacı (i) öğrenci ve profesyonel çevirmenlerin sözlük kullanımı konusundaki eğilimlerini saptamak, ve (ii) bu üç sözlük kullanıcı grubun bulguları arasında anlamlı bir farklılık olup olmadığını tesbit etmektir. Bu tip çalışmaların yalnızca çeviribilime değil, aynı zamanda sözlükbilim ve çeviri eğitimi alanlarına da katkı sağlayacağına inanılmaktadır.

**Anahtar Kelimeler :** sözlükbilim, çeviribilim, çeviri eğitimi

---

\* Yard. Doç. Dr., İzmir Ekonomi Üniversitesi-İZMİR